LE MODE D'EMPLOI DES CHAMPS LEXICAUX

- **Vocabulaire latin et grec par champs lexicaux**

L'enseignement conjoint de ces deux langues anciennes doit nécessairement prévoir des acquisitions simultanées de vocabulaire. Les textes officiels ont d'ailleurs fixé les quotas de mots à connaître à chaque niveau.
Voici donc un lexique trilingue qui va permettre les passages d'une langue à l'autre et un jonglage dynamique.
Un texte latin pourra ainsi être traduit ou résumé en grec (exercice intéressant) et vice versa.

Ce lexique n'est pas un dictionnaire ! Ce n'est pas sa vocation, pas plus qu'il n'a la prétention d'être exhaustif. C'est un outil de base, simple, qui couvre les principaux champs lexicaux que l'on rencontre dans les textes les plus couramment étudiés :

- l'animal pour les fables (Esope - Phèdre - Babrius)
- la mythologie pour des morceaux choisis (Epitome de mythologie grecque)
- l'armée et la guerre pour des extraits de César (Guerre des Gaules) ou de Xénophon (Anabase)
- la vie quotidienne pour des extraits des Hermeneumata
- le coeur et l'âme pour lire des portraits du De Viris illustribus

- **Un outil de travail à s'approprier par des élèves latinistes-hellénistes et souvent par des enseignants de Lettres modernes**

La présentation de ces champs est volontairement ***aérée***, pour que l'appropriation par le **professeur et l'élève** en soit facilitée.
Il laisse donc suffisamment de ***place*** pour ajouter des mots, des explications ou annotations sur les fiches reproduites et diffusées par l'enseignant au fur et à mesure de ses besoins. A chaque page, les mots les plus couramment rencontrés ou utilisés en 4ème et 3ème sont **indiqués en gras.**
Totale liberté à chaque élève ou professeur d'employer un autre marquage en complément (emploi de surligneurs par exemple).

- **Mais aussi un outil pour une meilleure maîtrise de la langue française**

A la fin de chaque champ lexical, une page **d'étymologie** rassemble les mots qui offrent un intérêt manifeste pour élargir le travail à l'enrichissement de la langue française. Ces mots sont présentés dans l'ordre de leur apparition dans le champ lexical et sans le radical latin ou grec, aisément repérable dans les fiches précédentes.

Ces fiches d'étymologie peuvent ainsi être utilisées, en dehors des cours de bilinguisme latin-grec, pour un travail en classe de Français sur **les familles de mots.**
Un exemple :
La référence aux trois branches originelles de la notion de **cheval**,
branche cabal- (cavalier -chevalerie...)
branche equ- (équestre - équitation)
branche hippo- (hippique -hippodrome)
permet ainsi, aussi bien l'apprentissage du latin et du grec en parallèle, qu'un travail lexical approfondi en français.

- **Sémantique et civilisations**

Les mots ne sont pas seulement le véhicule de l'expression mais aussi le reflet de la **civilisation !**
Ce fichier doit donc permettre au professeur de faire découvrir à ses élèves que, selon les écarts de civilisation, on passe d'une langue ancienne à l'autre,

par simple adéquation (traduction littérale)

ex : servus = douloj

adaptation la plus proche possible, mais adaptation :

ex : plèbe peut se traduire par oxloj mais ne rend pas l'antinomie plébéiens-patriciens

ou absence d'équivalence *:*

ex : atrium peut à la rigueur se traduire, mais ne correspond à rien dans la maison grecque.

inversement akropolij n'est pas latin. Ce sont les cités grecques qui se perchent sur des pitons ou des hauteurs pour se protéger.

La marine est bien plus grecque que romaine, mais les sièges sont la spécialité de César !

Les monnaies sont différentes, les fêtes aussi... et cent autres exemples.

Le professeur pourra tirer parti des pistes proposées ici pour révéler ainsi que sur fond de ressemblances méditerranéennes, les différences n'en apparaissent que mieux et que notre patrimoine culturel s'enrichit des spécificités de chaque civilisation, grecque et latine.